



(అనంత కరుణామయుడు అపారకరుణా ప్రదాత అయిన అల్లాహ్ పేరుతో)

తొలిపలుకు

సమస్త స్తోత్రాలకు అర్ఘ్యం అల్లాహ్ (సు.త.) మాత్రమే! ఆయన తన గ్రంథంలో అన్నాడు: “*ఖద్ జాలకుమ్ మినల్లాహి నూరున్ వ కతాబుం ముబీన్.*” - ‘వాస్తవంగా మీ కొరకు అల్లాహ్ నుండి ఒక జ్యోతి మరియు ఒక స్పష్టమైన గ్రంథం (ఖుర్ఆన్) వచ్చి ఉన్నది.’ - (అల్-ఖుర్ఆన్, 5:15)

ఆదరణీయులైన ప్రవక్తల, సందేశహారుల అందరిపై మరియు మా సందేశహారడైన ము’హమ్మద్ పై శాంతి మరియు శుభాలు వర్షించుగాక! అతను (‘స.’అ.స.) అన్నాడు: “*ఖైరుకుమ్ మున్ త’అల్లమల్ ఖుర్ఆన్ వ అల్లమహు.*” (బుఖారీ) - ‘మీలో, దివ్య ఖుర్ఆన్ ను నేర్చుకొని దానిని (ఇతరులకు) నేర్పేవారు ఉత్తములు.’

అల్లాహ్ (సు.త.) ఆదేశానుసారంగా, ఆయన (సు.త.)కు విధేయులై ఉండటం (ఇస్లాం) మాత్రమే, మోక్షానికి ఏకైక మార్గం. ఇస్లాం ధర్మాన్ని అనుసరిస్తూ దానిని ఇతరులకు బోధించడం, ప్రతివాని విద్యుక్త ధర్మం. (దివ్యఖుర్ఆన్, 103:1-3).

దివ్య గ్రంథాన్ని చదివి, అల్లాహ్ (సు.త.) ఆదేశాలను అర్థం చేసుకొని, వాటి ప్రకారం నడచుకోవడం ప్రతి మానవునిపై అల్లాహ్ (సు.త.) విధిగా నియమించాడు. శాశ్వతమైన పరలోక జీవితంలో కలకాలం సుఖసంతోషాలతో ఉండాలంటే, ఇహలోక జీవితాన్ని అల్లాహ్ (సు.త.) ఆదేశానుసారంగా గడుపుకోవటమే ఏకైకమార్గం.

“*బల్లీ’గా ‘అన్ని వలవ్ ఆయహ్.*” - ‘ఒక్క ఆయత్ అయినా సరే, నా తరపు నుండి వచ్చింది, ప్రజలకు అందజేయండి.’ - అనే దైవప్రవక్త (‘స.’అ.స.) ప్రవచనాన్ని అనుసరిస్తూ, తెలుగు భాష పలికేవారి కొరకు, ఈ గ్రంథం, ‘దివ్య ఖుర్ఆన్ సందేశం’ లో, తెలుగుభాషలో దివ్యసందేశాన్ని, అందజేయటానికి ప్రయత్నం చేయబడింది.

ఇతర దివ్యగ్రంథాలన్నీ - ఆయా కాలపు, ఆయా ప్రాంతాల - ప్రజల మార్గదర్శకత్వం కొరకు అవతరింపజేయబడ్డాయి. కాని ఈ దివ్యఖుర్ఆన్ మాత్రం సర్వలోకాల వారి కొరకు అవతరింపజేయబడిన అంతిమ దివ్యగ్రంథం: “*వమా అర్సల్నాక ఇల్లా ర’హ్మాతల్ లిల్ ‘ఆలమీన్.*” - ‘మరియు మేము నిన్ను (ఓ ప్రవక్తా!) సర్వలోకాలవారికొరకు కారుణ్యంగా మాత్రమే పంపాము.’ (దివ్యఖుర్ఆన్, 21 :107)

ము’హమ్మద్ (‘స.’అ.స.) చిట్టచివరి ప్రవక్త కాబట్టి అతనిపై అవతరింపజేయబడిన ఈ ఖుర్ఆన్ చిట్టచివరి దివ్యగ్రంథం. కనుక, ము’హమ్మద్ (‘స.’అ.స.) తరువాత ఎవడైనా; మరొక ప్రవక్త వచ్చాడు - లేదా తానే ప్రవక్తను మరియు తనపై దివ్యావిష్కృతి అవతరింపజేయబడుతుంది - అని, అంటే అతడు అసత్యవాది. ఈ విషయం అల్లాహ్ (సు.త.) తన దివ్యావిష్కృతిలో విషదీకరించాడు: “*మా కాన ము’హమ్మదున్ అబ్బా అ’హదిం మిన్ రిజాలికుమ్, వలాకీన్ రసూలల్లాహి వ ‘ఖాతమున్న బియ్యాన్.*” - ‘(ఓ

మానవులారా!) ము'హమ్మద్ మీ పురుషుల్లో ఎవ్వడికీ తండ్రికాడు, కాని అల్లాహ్ యొక్క సందేశహారుడు మరియు ప్రవక్తలలో చివరివాడు.' (దివ్యఖుర్ఆన్, 33:40)

ము'హమ్మద్ ('స.'అ.స.)పై అవతరింపజేయబడిన ఈఖుర్ఆన్ చిట్టచివరి దివ్య గ్రంథం. దీని తరువాత దివ్యగ్రంథం అవతరింపజేయబడదు. కావున అల్లాహ్ (సు.త.) ఈ ఖుర్ఆన్ ను పునరుత్థానదినంవరకు దీని అసలురూపంలో భద్రంగా ఉంచుతానని వాగ్దానం చేశాడు.

పూర్వ దివ్య గ్రంథాలలో ఎన్నో మార్పులు చేయబడ్డాయి. ఈ రోజు వాటిలో ఏ ఒక్కటి కూడా దాని నిజ (అవతరణ) రూపంలో లేదు. ఈ ఖుర్ఆన్ మాత్రం ఇంతవరకు >1430 సంవత్సరాలలో ఒక్క అక్షరపు మార్పులేకుండా, దాని అసలు స్థితిలో ఉన్నది ఉన్నట్లుగా భద్రపరచబడిన, ఏకైక దివ్యగ్రంథం. దీనికి కారణం అల్లాహ్ (సు.త.) వాగ్దానం: "ఇన్నా న'హుల్ల 'జ్జైక వ ఇన్నా లహు ల 'హాఫీ'జున్." - 'నిశ్చయంగా మేమే ఈజ్లాహిక (ఖుర్ఆన్)ను అవతరింపజేశాము మరియు నిశ్చయంగా, మేమే దీనిని కాపాడే వారము.'

ఏ విధంగానైతే పరికరాలు తయారుచేసే వారు - తమ పరికరాలను సరిగ్గా ఉపయోగించుకోవటానికి - నిర్దేశకపత్రాలు వ్రాసి ఇస్తారో, అదేవిధంగా, అల్లాహ్ (సు.త.) కూడా తాను తన చేతులతో తయారుచేసిన మానవుని కొరకు, ఆదం('అ.స.)ను పుట్టించి నప్పటి నుంచి, ప్రతి సమాజానికి, తాను ఎన్నుకొన్న ప్రవక్తలపై, నిర్దేశక పత్రాలను (గ్రంథాలను) అవతరింపజేశాడు. ఈ దివ్యఖుర్ఆన్ అట్టి గ్రంథాలలో, అంతిమ గ్రంథం. అందుకే అల్లాహ్ (సు.త.) ఈ గ్రంథాన్ని పునరుత్థానదినం వరకు ఏ మార్పు రాకుండా కాపాడుతానని అన్నాడు. (దివ్యఖుర్ఆన్, 15:9)

మానవాళి మార్గదర్శకత్వం, ముక్తి, మోక్షం కోసం అల్లాహ్ (సు.త.) ద్వారా అవతరింపజేయబడిన చిట్టచివరి దైవగ్రంథం అయిన ఈ ఖుర్ఆన్ సారాన్ని మానవాళికి అందజేసేందుకు ప్రపంచవ్యాప్తంగా ఎందరో మహానుభావులు ఎన్నోభాషలలో అనువదించి, ఈ దివ్యామృతాన్ని పంచి అనేక ఆత్మల సేద తీర్చుతున్నారు. అయితే తెలుగు భాషలో ఈ గ్రంథ పరిమళాలు ఆలస్యంగా ప్రజలకు చేరాయి. 1941 లో మౌల్వీ అబ్దుల్-గఫూర్ (ర'హ్మా) గారు చేసిన కృషి ఫలితంగా కొందరికి ఈ గ్రంథ పరిచయం జరిగింది. అతడు దీని అరబ్బీ పదాలన్నింటికీ తెలుగు పదాలు సమకూర్చలేకపోయాడు. అతని భాష 50 సంవత్సరాల ప్రాచీన తెలుగు భాష. తరువాత తెలుగు ఇస్లామిక్ పబ్లికేషన్స్ వారి తరపు నుండి సోదరులు 'హమీదుల్లాహ్ షరీఫ్ గారు 1991లో వ్యావహారిక భాషలో చక్కగా అనువదించారు. అతడు మౌలానా అబుల్-అ'లలా మౌదూద్ గారి త'ఫ్ఝీమ్ అల్-ఖుర్ఆన్ ఉర్దూ అనువాదాన్ని తెలుగులో అనువదించాడు. దీని ద్వారా పాఠకులకు ఖుర్ఆన్ ఔన్నత్యాన్ని గుర్తించే భాగ్యం లభించింది. ఇక సోదరులు అబుల్-ఇర్షాన్ గారు 2004లో అనువదించిన భావామృతం కూడా ఉర్దూ అనువాదాలనే అనుసరించి చేయబడింది. ఈ అనువాదకులంతా తమకు సాధ్యమైనంత

వరకు అల్లాహ్ (సు.త.) గ్రంథసారాన్ని అందజేయటానికి ప్రయత్నించారు. అల్లాహ్ (సు.త.) వీరందరి కృపిని అంగీకరించుగాక, ఆమీన్!

అయితే వీరి అనువాదాలు, ఆయతుల కూర్పు విషయంలో, అరబ్బీ పదాలకు సరైన తెలుగు పదాలు చేకూర్చే విషయంలో అసంతృప్తికరంగా ఉన్నాయి. ఎనిమిది కోట్ల మంది తెలుగు వారికి మరియు విదేశాలలో నివసించే లక్షలమంది తెలుగువారికి, సరిపడినంత ప్రచురణ కూడా జరుగలేదు. ముఖ్యంగా లక్షలమంది తెలుగువారు నివసిస్తున్న స'ఊదీ 'అరేబియాలో! స'ఊదీ ప్రభుత్వం వారు 'హజీలకు అనేక సంవత్సరాలుగా దివ్యఖుర్ఆనును వారి స్వభాషలో బహుమతిగా అందజేయటం పరిపాటి. కాని స'ఊదీ 'అరేబియాలో నేటికీ తెలుగులో దివ్యఖుర్ఆన్ ప్రచురణ జరుగలేదు. తెలుగువారికంటే సంఖ్యాపరంగా ఎన్నోరెట్లు తక్కువగా ఉన్న తమిళ మరియు మళయాళ ప్రజలు, అనేక సంవత్సరాలనుండి ఈ సదుపాయం అనుభవిస్తుండగా, నేటికీ లక్షల మంది తెలుగు పలికే 'హజీలకు వారిభాషలో దివ్యఖుర్ఆన్ అందజేయబడటం లేదు.

ఇక్కడ అనేకులు ఇస్లాం ధర్మాన్ని స్వీకరిస్తున్నారు. అనేకమంది ముస్లిమేతర సోదరులు కూడా ఖుర్ఆన్ చదవాలని తహతహలాడుతున్నారు. వీరందరి అవసరాలను దృష్టిలో ఉంచుకొని స'ఊదీ 'అరేబియాలోని 'కింగ్ ఫహద్ ఖుర్ఆన్ ప్రింటింగ్ కాంప్లెక్స్'(KFCPHQ), మదీనా మునవ్వరా ద్వారా తెలుగుభాషలో ఖుర్ఆన్ ప్రచురణ చేయించి 'అరేబియాకే గాక మొత్తం గల్ఫ్ లో మరియు ఇతర ప్రాంతాలలో నివసించే తెలుగు వారికి ఖుర్ఆన్ ను అందుబాటులోనికి తీసుకురావాలనేదే మా ఉద్దేశం.

1975లో వైద్యునిగా మక్కా ముకర్రమాకు వచ్చి స'ఊదీ 'అరేబియా పౌరసత్వం పొందటం వల్ల కుటుంబంతో సహా మక్కాలో స్థిర నివాసుడనై, దాదాపు 35 సంవత్సరాల నుండి మక్కా ముకర్రమాలో అరబ్బులతోపాటు నివసిస్తూ, వారిలో కలిసిపోయి, వారి భాషను పండితుల దగ్గర నేర్చుకున్నాను.

ఈ 'దివ్యఖుర్ఆన్ సందేశం' పూర్తి చేయటానికి దాదాపు 12 సంవత్సరాలు పట్టాయి

ఈ అనువాదాన్ని స'ఊదీ ప్రభుత్వపు, 'కింగ్ ఫహద్ ఖుర్ఆన్ ప్రింటింగ్ కాంప్లెక్స్' (KFCPHQ), మదీనా మునవ్వరా వారికి నివేదించి, వారు అడిగిన ప్రతి దానికి సంతృప్తి కరమైన జవాబులు ఇచ్చి, తప్పులను సరిదిద్దగా, వారు కూడా ప్రచురించారు.

ఇతర భాషలలో ఎంత నేర్చు ఉన్నా, ఒక గ్రంథాన్ని తన మాతృభాషలో చదివితే కలిగే ఆనందం, ఇతర భాషలలో చదివితే దొరుకదు. కాబట్టి ఎవరైతే తమ మాతృభాష తెలుగులో దివ్య సందేశాన్ని చదువగోరుతారో - ఎవరికైతే వివరమైన గ్రంథాలు చదివే అవకాశం దొరుకడే మరియు ఎవరైతే ఇతర భాషలలో అల్లాహ్ (సు.త.) సందేశాన్ని చదువలేరో - అలాంటి వారి కొరకు సులభమైన తెలుగుభాషలో, నేరుగా అరబ్బీభాష నుండి తెలుగులోకి అనువదించి, సంక్షిప్త వ్యాఖ్యానాలతో అల్లాహ్ (సు.త.) సందేశాన్ని అందజేయటానికి ఈ అనువాదంలో ప్రయత్నం చేయబడింది.

మా ఈ ఉద్దేశం నెరవేరుగాక! అని అల్లాహ్ (సు.త.)ను వేడుకుంటున్నాము.

ఖుర్ఆన్ అర్థాన్ని - ఎంత ప్రయత్నించినా - ఇతర భాషలలో పూర్తిగా, సరిగ్గా అంద

జేయటం సాధ్యమయ్యేపని కాదు. అనువాదకులు తమకు సాధ్యమైనంత వరకు, అల్లాహ్ (సు.త.) సందేశాన్ని సరిగ్గా అందజేయటానికి ప్రయత్నిస్తారు. మానవకృషి లోపాలు, తప్పులు లేకుండా ఉండజాలదు. కావున మేము, ప్రతి పాఠకునితో ఈ అనువాదంలో తప్పులు, తగ్గింపులు లేక హెచ్చింపులు ఏమైనా చూపి వాటిని మాకు తెలుపమని విన్నవించుకుంటున్నాము. దాంతో మేము ముందువచ్చే ప్రచురణలలో వాటిని సరిదిద్దగలము.

ఈ అనువాదం చేసేటప్పుడు, రేయింబవళ్ళు, అనుక్షణం, నాకు మానసికంగా మరియు భౌతికంగా అండగా నిలబడి, దీనిని పూర్తిచేయటానికి - నా భార్య, నా కుమారుడు మరియు నా ముగ్గురు కుమార్తెలు - ఎంతో తోడ్పడ్డారు. అల్లాహ్ (సు.త.) వారి కృషిని అంగీకరించి వారికి ఉత్తమ ప్రతిఫలం ఒసంగు గాక, ఆమీన్!

దివ్యగ్రంథపు ఈ తెలుగు అనువాదాన్ని సరిదిద్దటంలో డాక్టర్ స'ఈద్ అ'హ్మద్ 'ఉమ్మీ మదనీ, షే'ఖ్ జమాలుద్దీన్ 'ఉమ్మీ, షే'ఖ్ ము'హమ్మద్ న'సీరుద్దీన్, షే'ఖ్ ఎస్. ఎం. రసూల్, షే'ఖ్ అబుల్ 'ఇర్షాన్ మరియు షే'ఖ్ ము'హమ్మద్ జా'కిర్ 'ఉమ్మీ పాల్గొన్నారు. దీనిన కంప్యూటర్లో వ్రాయడానికి సల్మాన్ (బొడ్డుపల్లి రత్నరాజు) సహకరించారు. అరబ్బీ పూప్ రీడింగ్ లో డాక్టర్ 'అబ్దుల్-రషీద్ ము'హమ్మద్ అయూబ్ పాల్గొన్నారు. వీరికి మరియు ఈ దివ్యగ్రంథపు ప్రచురణ కొరకు ఆర్థికంగా మరియు ఇతర రూపంలో సహాయపడిన వారికి అందరికీ మా హృదయపూర్వక కృతజ్ఞతలు. అల్లాహ్ (సు.త.) వారి సహాయ శ్రమను అంగీకరించి వారికి ఇహపరలోకాలలో అత్యుత్తమ ప్రతిఫలం నొసంగు గాక, ఆమీన్! అల్లాహుత'ఆలా మాత్రమే సాఫల్యం చేకూర్చేవాడు మరియు సరైన మార్గం చూపేవాడు.

ఓ అల్లాహ్ (సు.త.) మా అందరి శ్రమను అంగీకరించు, నిశ్చయంగా, నీవే సర్వ శ్రవణ సమర్థుడవు, సర్వజ్ఞుడవు.

ఈ అనువాదపు విశేషాలు

1. ప్రతి అరబ్బీ పదానికి, సందర్భార్థంలో మార్పు రాకుండా, దానికి ఉత్తమమైన అర్థమిచ్చే సరైన, సరళమైన తెలుగుపదం వాడబడింది. దానితో 'అరబ్బీ చదువగల వారు, దానికి సరిసమానమైన తెలుగు పదమేమిటో కనక్కోగలరు. దానితో వారు కేవలం 'అరబ్బీలో ఖర్ఆన్ చదివేటప్పుడు దాన్ని అర్థం చేసుకోవటానికి ప్రయత్నించవచ్చు.

2. సాధ్యమైనంతవరకు ప్రతి 'అరబ్బీ పదానికి భిన్న తెలుగుపదం వాడబడింది. ఇతర అనువాదాలకు భిన్నంగా, వీలైనంతవరకు ఒకే తెలుగు పదాన్ని విభిన్న 'అరబ్బీ పదాలకు బదులుగా వాడకుండా జాగ్రత్త తీసుకోబడింది.

3. ఇతర అనువాదాలలో చాలామట్టుకు కొన్ని ఆయతులను కలిపి పేరాగ్రాఫ్ రూపంలో సారాంశం ఇవ్వబడింది. కాని ఈ అనువాదంలో ప్రతి ఆయత్ కు దాని

ఎదుటనే అనువాదం ఇవ్వబడింది. ఆయత్ లోని ప్రతిపదం అనువదించబడింది. ప్రతిఆయత్ కు అరబ్బీలో ఉన్నట్లు గానే దాని మునుపటి మరియు తరువాత వచ్చే ఆయతులతో ఉన్న సంబంధాన్ని తెంపకుండా జాగ్రత్త తీసుకోబడింది.

4. చదివే వారికి భావార్థపు ధారలో తెంపు రాకుండా, అవసరమున్నచోట్లలో, తరువాత వచ్చే ఆయత్ మొదటి ఆయత్ తో ఉత్తమరీతిలో కలుపబడింది. దీనివల్ల చదివే వారు దానిలోని సందేశాన్ని సులభంగా అర్థంచేసుకోగలరు.

5. అవసరాన్ని బట్టి ప్రత్యక్ష, పరోక్ష ప్రసంగం (Direct and Indirect Speech) మరియు విరామ చిహ్నాలు ఇవ్వబడ్డాయి.

6. ప్రథమ, మధ్యమ, ఉత్తమ పురుషానుక్రమాలు ఖచ్చితంగా అనుసరించబడ్డాయి.

7. 'అరబ్బీ భాషలో ఉన్నట్లే, ఏక, ద్వితీయ మరియు బహువచనాలు వాడబడ్డాయి.

8. స్త్రీ, పురుష లింగాలు కూడా 'అరబ్బీ భాషలో ఉన్నట్లే, వాడబడ్డాయి.

9. సాధారణ 'అరబ్బీపదాలు (ب , أو , له , و , إ) మొదలైనవి కూడా అనువదించబడ్డాయి.

10. అల్లాహ్ అనే పదానికి సరిసమానమైన పదం లేదు కాబట్టి, అది అలాగే వాడబడింది. ఇది ఒక ప్రత్యేకమైన విశిష్టపదం. దీనికి బహువచనంగానీ స్త్రీలింగానీ లేవు. ఇది కేవలం నిత్యుడు, సర్వసృష్టికర్త, సర్వపోషకుడైన ఆ ఏకైక ప్రభువును సూచిస్తుంది.

11. అల్లాహ్ (సు.త.) యొక్క అత్యుత్తమ పేర్లకు ఈ అనువాదంలో, ప్రతిపేరుకు ఒక విభిన్న తెలుగుపదం వాడబడింది. ఆపదపు ఇతర అర్థాలు వ్యాఖ్యానంలో ఇవ్వబడ్డాయి.

12. అల్లాహ్ (సు.త.) కు బదులుగా కేవలం 'ఆయన' అనే సర్వనామం (Pronoun) వాడబడింది. ఈ పదం ఈ అనువాదంలో ఇతరులకు వాడబడలేదు.

13. ప్రవక్తలకు, దైవదూతలకు 'అతను' అనే సర్వనామం వాడబడింది. (అల్లైహీమ్ స.)

14. ఇక ఇతరులు 'అతడు / వాడు' అనే సర్వనామాలతో సంబోధింపబడ్డారు.

15. బ్రాకెట్ (....) లలో ఉన్న పదం అసలు 'అరబ్బీపదంగానీ, దానికి ముందున్న పదపు పర్యాయపదంగానీ, లేక అర్థాన్ని వివరించడానికి వాడబడిన పదం గానీ కావచ్చు.

16. కొన్ని 'అరబ్బీపదాలకు సరిసమానమైన తెలుగుపదం లేదు కాబట్టి, అవే వాడబడ్డాయి. ఉ: మస్తీద్, రుకూ'ఉ, 'జకాత్, 'హజ్జ్, 'ఉమ్రా మొదలైనవి.

17. 'సలాహ్ అనే పదానికి ఉర్దూలోని నమా'జ్ అనే పదమే వాడబడింది.

18. ఇంతవరకు 'అరబ్బీ-తెలుగు నిఘంటువు వ్రాయబడలేదు, కాబట్టి 'అరబ్బీ-ఇంగ్లీషు, ఇంగ్లీషు-తెలుగు, తెలుగు-ఇంగ్లీషు, తెలుగు-తెలుగు నిఘంటువులను సంప్రదించి సందర్భాన్ని బట్టి, వాటిలో — 'అరబ్బీ పదానికి సముచితమైన అర్థం ఇవ్వగలదనుకొన్న — అత్యుత్తమ మైన తెలుగు పదం వాడబడింది.

19. దివ్యఖురీఆన్ ఆయతులను విశదీకరించడానికి, హాఫ్ట్ (Foot Note)లో సంక్షిప్తంగా, వ్యాఖ్యానాలు మరియు 'స'హీ'హ్ 'హదీస్'లు ఇవ్వబహడ్డాయి.